

General Information	
University	
Department	Department of Letters, Language, Arts. Italian Studies and Comparative Cultures
Year	2021/2022
Academic subject	Specialized translation – Russian language 1
Degree course	1 year
Curriculum	Specialized translation
ECTS credits	12 (6+6)
Compulsory attendance	Attendance is not compulsory but highly recommended
Language	Italian and Russian

Subject teacher	Name Surname	Mail address	SSD
	Francesco Sifo	francesco.sifo@uniba.it	L-LIN/21

ECTS credits details			
Basic teaching activities			

Class schedule	
Period	Annual
Year	1 year
Type of class	Lecture- workshops

Time management	
Hours	300
In-class study hours	60
Out-of-class study hours	240

Academic calendar	
Class begins	27/09/2021
Class ends	29/05/2022

Syllabus	
Prerequisites/requirements	The students are required to possess the competence level correspondent to the one provided during the Bachelor's degree.
Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors) (it is recommended that they are congruent with the learning outcomes contained in A4a, A4b, A4c tables of the SUA-CdS)	<ul style="list-style-type: none"> • Knowledge and ability to identify the stylistic peculiarities of the specialized texts • Applying knowledge: reading of the specialized texts, solving the translation problems and translating the texts properly • Applying complex structures to technical and scientific texts. • Communicating knowledge and understanding of the different topics discussed during the lectures and the workshops, corresponding to the linguistic level C1/C2 • Translation ability, by comparing L1 with L2 and vice versa
Contents	<ul style="list-style-type: none"> • Styles of the Russian language • Typologies of translation

	<ul style="list-style-type: none"> • Peculiarities of the technical and scientific texts • Morphological and syntactic difficulties of translation • Linguistic, grammatical and stylistic transformations during the translation process • Phraseology: idioms, collocations, clichés, stereotypes • Word combinations • Synonymy, antonymy, polysemy, homonymy, paronymy • Groups of verbs • Terminological differences • Tests of Russian as foreign language
Course program	
Bibliography	<p>S. S. Mikova, V. V Antonova, E. V. Štyrina, Teoria i praktika pis'mennogo perevoda: učebnoe posobie.- M.: RUDN, 2013;</p> <p>R.K. Boženková, Russkij jazyk i kul'tura reči: učebnik. – M.: FLINTA: Nauka, 2011;</p> <p>V.V. Alimov, Teorija perevoda: Perevod v sfere professional'noj kommunikacii: učebnoe posobie. Izd. 6-e. – M.: LENAND, 2017;</p> <p>N.K. Rjabceva, Prikladnye problemy perevodovedenija: Lingvističeskij aspekt: učebnoe posobie. -4-e izd., ster. – M.: FLINTA: Nauka, 2018;</p> <p>E.V. Arkad'eva, Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č 1 – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.V. Arkad'eva, Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č II – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.V. Arkad'eva, Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č III – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.I. Aminantova, G.A. Bitextina e altri, Leksika russkogo jazyka: sb. Upražnenij. – 11-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020</p> <p>J. Dobrovolskaja, Il russo l'ABC della traduzione, Hoepli, 2016.</p>
Notes	
Teaching methods	Lectures and / or distance learning
Assessment methods (indicate at least the type written, oral, other)	Written exam preparatory to oral exam

<p>Evaluation criteria (Explain for each expected learning outcome what a student has to know, or is able to do, and how many levels of achievement there are.</p>	<p>The students are required to identify and analyze the linguistic and stylistic peculiarities of the texts of the specialized fields in Russian language. They are required to solve the translation problems of those texts. They should possess linguistic competences at a native speaker level, C1/C2 of the Common Reference Framework for knowledge of languages. They are required to use the complex structures and the phraseological constructions in a fluent and efficient way. Therefore, the students will show that they master the formal and informal registers of the Russian language at written and oral levels and that they are able to range among different topics and contexts, using high-level terminology.</p>
<p>Further information</p>	<p>Institutional email: francesco.sifo@uniba.it</p>